

## XXIV Concurs de Traducció

Curs 2023-2024

---

### Francès ESO – 2a Fase

En bas de chez moi, il y a une agence de voyages ; je passe chaque jour devant cet étrange bureau plongé dans la pénombre. L'une des employées sort souvent fumer devant la boutique, et demeure quasiment immobile en regardant son téléphone. Il m'est arrivé de me demander à quoi elle pouvait penser ; je crois bien que les inconnus aussi ont une vie. Je suis donc sorti de chez moi en me disant : si elle est en train de fumer, elle sera l'héroïne de mon roman.

Mais l'inconnue n'était pas là. À quelques mètres, je vis alors une femme âgée en train de traverser la rue, tirant un chariot violet. Cette femme ne le savait pas encore, mais elle venait d'entrer dans le territoire du roman. Elle venait de devenir le sujet principal de mon nouveau livre (si elle acceptait ma proposition, bien sûr). J'aurais pu attendre d'être inspiré davantage par une autre personne. Mais non, il fallait que ce soit la première personne vue. Il n'y avait aucune alternative. [...]

Je me suis approché, m'excusant de la déranger. Je m'étais exprimé avec la politesse de ceux qui veulent nous vendre quelque chose. Elle a ralenti le pas, surprise sûrement d'être abordée ainsi. J'ai expliqué que j'habitais dans le quartier, que j'étais écrivain. Quand on arrête une personne qui marche, il faut aller à l'essentiel. On dit souvent que les personnes âgées sont méfiantes, mais elle m'a immédiatement adressé un grand sourire. Je me suis senti suffisamment en confiance pour lui exposer mon projet : «Voilà... J'aimerais écrire un livre sur vous.

—Pardon ?

—C'est vrai que ça peut paraître un peu étrange... Mais c'est une sorte de défi que je me suis lancé. Je me suis dit que je voulais écrire sur la première personne que je croiserais.

—Je ne comprends pas.

—Est-ce qu'on pourrait prendre un café maintenant pour que je vous expose la situation ?

—Maintenant ?

—Oui.

—Je ne peux pas. Je dois remonter chez moi. J'ai des choses à mettre au congélateur. [...]